

Loredana Birau

Senior Translator & Linguistic Expert

English · Greek · Romanian · French · Italian · Spanish · Portuguese · Polish

📍 Athens, Greece

✉️ loredanabirau@gmail.com

☎️ +30 6944 310 043

20+ years of professional experience

PROFESSIONAL SUMMARY

Accomplished multilingual translator and linguistic expert with over 20 years of experience delivering high-quality translation, revision, and post-editing services across legal, medical, financial, technical, and marketing domains. Native Greek and Romanian speaker with full professional proficiency in English, and working knowledge of French, Italian, Spanish, Portuguese, and Polish. Trusted by leading international agencies and clients for precision, cultural fluency, and consistent on-time delivery. Proficient in industry-standard CAT tools and comfortable with high-volume, deadline-critical environments.

CORE SERVICES

- Translation (human, direct)
- Revision & Proofreading
- MTPE – Machine Translation Post-Editing
- Linguistic QA & Terminology Management
- Localization of web, marketing & product content
- Transcreation for brand-sensitive content

LANGUAGE PAIRS

- English → Greek | English → Romanian
- Greek ↔ Romanian
- French → Greek / Romanian
- Italian → Greek / Romanian
- Spanish → Greek / Romanian
- Portuguese → Greek / Romanian
- Polish → Greek / Romanian

AREAS OF SPECIALIZATION

Legal & Notarial

Contracts, Apostilles,
Powers of Attorney,
Court Orders

Medical & Pharmaceutical

Clinical, pharmaceutical
& device documentation,
IFU & labeling

Financial & Corporate

Reports, audits,
regulatory filings,
tax & pension docs

Technical & Scientific

Machinery, industrial,
IT/software, scientific
publications

Marketing & Branding

Campaigns, brochures,
web copy, UX strings

Official & Government

Embassy docs, civil
records, certifications

Publishing & Academic

Books, research papers,
educational content

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Senior Freelance Translator, Reviewer & Post-Editor · Independent — International Agencies & Direct Clients · 2008 – Present

- Deliver translation, revision, and MTPE across legal, medical, financial, technical, and marketing content for agencies across Europe and internationally.
- Key agency partners include: Publicis Production, INTRAN Group, Wordminds, Translate Plus, ABC Language Solutions, Commit, Devoto, E-language, El-Translations, Eurofrasis, Euresis, Global Voices, Haymillian, Intertext, Intertranslation, LETS Language Technology, Metafrasma, Noema Translations, Paspартu, SBSCoro, Spabul Traduccions SLU, Swiss Solutions, Transforum, TechnoGrafia, Xpress, Eurologos.
- Handle notarial and legal documents requiring strict register fidelity: Apostilles, Powers of Attorney, court orders, corporate decisions, pension and tax documents.
- Post-edit MT output (light and full MTPE post-editing) and perform linguistic validation for clients including medical device manufacturers (e.g., Interacoustics VisualEyes IFU), ensuring terminology consistency via client glossaries in Phrase TMS.

- Manage multilingual Romanian foster care assessment forms in Trados Studio, coordinating with INTRAN Group project managers.
- Consistently meet tight deadlines across high-volume projects with zero quality escalations.

In-house Translator · ATRAPOS Publisher · 2004 – 2008

- Provided full-time translation and linguistic support in a publishing environment.
- Translated and adapted book content, marketing materials, and editorial copy across multiple language pairs.

Volunteer Translator · Press Room, 2004 Summer Olympic Games, Athens · Aug 2004

- Provided real-time multilingual language support in the high-pressure, high-profile environment of the Athens 2004 Olympic Games press operations.

In-house Translator · ABA ERMIS Translation Agency · 1998 – 2003

- 5 years of in-house professional translation experience, building expertise in agency workflows, quality assurance processes, and client management.
- Developed foundational skills in terminology management and cross-language consistency.

TOOLS & TECHNOLOGY

CAT Tools: Trados Studio, Phrase TMS (SDL), MemoQ

Office: Microsoft Office (Word, Excel, Outlook)

File Formats: SDLXLIFF, TMX, IDML, DOCX, PDF

Standards: Familiar with ISO 17100 translation workflows

QA Tools: Built-in QA checkers in Trados & Phrase TMS

LQA: Linguistic Quality Assessment, linguistic validation & terminology consistency

Delivery: Flow Plus, agency project portals

Workflows: TM alignment, glossary integration, light & full MTPE post-editing pipelines

EDUCATION

Master of Science in Translation · University of Michigan · 2005

Bachelor's Degree — Physical Education & Sports (Kinesitherapy) · University of Bucharest · 2000

Junior Competitive Handball Player · Oltchim Râmnicu Vâlcea (Romania) · ages 10–19

- One of Europe's top-ranked handball clubs (EHF Champions League) — developed discipline, performance under pressure, and teamwork at the highest competitive level.

KEY STRENGTHS

Native-level linguistic precision

High-volume capacity

Terminology & glossary management

Register & style fidelity

Cross-cultural sensitivity

Long-term client partnerships

Deadline reliability

Adaptability to project guidelines

References and samples available upon request · loredanabirau@gmail.com · +30 6944 310 043